

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Назифовой Зулайхо Ташрифовны **«Структурно-семантические особенности именных фразеологических единиц в таджикском и английском языках: сопоставительный аспект»**, представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Фразеологизмы становятся «живыми» в процессе общения, придают речи выразительность и национальный колорит, являются эффективным средством воздействия на собеседника.

Насколько фразеологизмы могут быть понятными и открытыми для носителей языка, насколько они оказываются порой непонятными и «закрытыми» для иностранцев. Обширность, богатство и сложность таджикской и английской фразеологической системы, многообразие смыслов, которые присутствуют в фразеологических единицах и актуализируются в речи, практически всегда позволяют выбрать тот или иной ракурс исследования, который нуждается в разработке.

Тема диссертационного исследования Назифовой Зулайхо Ташрифовны **«Структурно-семантические особенности именных фразеологических единиц в таджикском и английском языках: сопоставительный аспект»**, считается весьма актуальной с точки зрения лингвистики.

Диссертация Назифовой З.Т. представляет собой завершённое, выполненное на основе широкого теоретического и практического материала исследование, в процесс которого был применен комплексный анализ способов выражения именных фразеологических единиц в таджикском и английском языках, в сопоставительном аспекте. Диссертация показывает, что проведенное исследование представляет собой завершённый, самостоятельно выполненный труд.

Выбранная тема исследования является достаточно актуальной, т.к. фразеологические обороты выступают в языке в ряду других значимых единиц,

раскрытие их специфики и характерных признаков требует четкого отграничения фразеологизмов, с одной стороны, от свободных сочетаний слов, а с другой — от отдельных слов. Такой «двусторонний» анализ фразеологического оборота как языковой единицы совершенно обязателен: во-первых, фразеологизм функционирует в языке подобно отдельному слову, а во-вторых, по структуре он является сложным целым, компоненты которого осознаются, или воспринимаются говорящими в качестве целостных и самостоятельных слов.

Проведены многочисленные научные работы ученых-лингвистов в сопоставляемых языках, однако исследовательских работ именных фразеологических единиц в английском и таджикском языках в плане структурно-семантического анализа проводится впервые. Проблема изучения и исследования фразеологизмов до сих пор является актуальной и весьма значимой, поэтому их сопоставительный анализ даёт возможность выявить их закономерности систем структурно – семантических особенности.

Актуальность темы выявить специфику функционирования именного фразеологизма, сходства и различия в системе фразеологии двух языков не только на повседневной жизни, но и исследование фразеологизмов на основе художественных произведений.

В связи с этим, необходимо исследовать именных фразеологических единиц в сопоставлении с английским языком, выявить грамматические особенности и специфику функционирования в системе языка.

Этим и обуславливается выбор темы и актуальность диссертационного исследования.

Таким образом, цель данной работы заключается в теоретическом и практическом обосновании именных фразеологических единиц таджикского и английского языков.

Автором внимательно рассмотрены основные свойства, отличие фразеологизмов от свободного сочетания слов и сближающих его со словом, определен понятие «фразеологический оборот» и «фразеологическая единица» и

тем самым то, что следует изучать во фразеологии как лингвистической дисциплине. Таким образом, решение этого центрального теоретического вопроса позволяет определить значение не только для построения фразеологической теории таджикского и английского языков и всестороннего изучения фразеологической системы данных языков, но и для лексикографической работы вышеуказанных языков в целом.

Предмет исследования – анализ структурно - семантических особенностей именных фразеологических единиц таджикского и английского языков.

В этом плане автор исследует структурно – семантические свойства, выявляет особенности, сходства и различия именных фразеологических единиц в сопоставляемых языках, которые являются целью данной работы.

Научная новизна диссертации это обобщающее изучение и исследование именных фразеологических единиц двух разноструктурных и разносистемных языков, т.е. таджикского и английского языков в диахронном и синхронном сравнительно-типологическом плане; В диссертации изучены функционально-семантические качества именованного фразеологизма, проведена систематизация данной категории, и ее применимость в таджикском и английском языках.

Практическая значимость исследования фразеологических оборотов с именными особенностями в сопоставляемых языках заключается в том, что собранный материал и всесторонний анализ даёт возможности решить более сложные вопросы в области фразеологии: определит характер лексического значения слово в состав фразеологии, правильное и уместное их использование в речи, разнообразные формулировки образования фразеологических оборотов в художественной литературе таджикского и английского языков.

Особую практическую значимость представляет предложенная автором структурно-грамматическая организация именных фразеологических единиц в сравниваемых языках. Отличительной чертой классификации являются некоторые разделы в структурном освещении таджикского и английского языков. Например, некоторых примеров достаточно в одном языке, в другом языке их составляет немногочисленные.

Основными методы исследования являются - метод моделирования фразеологизмов, метод фразеологического определения, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

С целью достижения поставленных задач в диссертации были использованы также приёмы сравнительного и трансформационного анализа.

Личный вклад автора состоит в том, что она непосредственно участвовала на всех этапах выполнения диссертационного исследования: в сборе языкового материала, определении цели и задач исследования, получении результатов, в выражении ее основных положений и выводов а также в публикации полученных результатов, их теоретическом обосновании, обработке и анализе полученных данных, апробации результатов исследования.

Объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко. Структура работы обосновано и построена правильно, даётся грамматические пояснения примеров. Представленный комплексный подход в сочетании с системным анализом позволяет создать целостную картину именных фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

В работе рассмотрены все аспекты исследования, которые отражены в исследовании основного содержания работы.

В целом работа состоит из введения, трех глав, заключения, достаточно обширного списка использованной научной литературы.

Во введении аргументируется выбор темы и её актуальность, определяется степень её разработанности, излагаются цель и задачи диссертационного исследования, указываются теоретико-практические основы, научная новизна, формулируются положения, выносимые на защиту, определяются теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе диссертации «Теоретическое основы исследования фразеологических единиц в таджикском и английском языках» исследуются история появления фразем и фразеологии в разных этапах развития лингвистической науки, также рассматривается термин фразеологизмов, фразеологическое сочетания и фразеологической единицы.

Автор диссертации приводит различные точки зрения ученых-лингвистов работавших непосредственно в области фразеологии, таких как: Н.М. Шанский, В.Н. Телия, Е.И. Диброва, А.М. Бабкин, В.Л. Архангельский, Н.Ф. Алефиренко, М.И. Сидоренко, В.П. Жуков, В.М. Мокиенко, М.А. Мелерович, Н. Масъуми, А. Мирзоев, Д. Таджиев, Ш. Ниёзи, Х. Маджидов, С. Хушенова, Р. Гаффоров, В. Тахохов, М.Н. Азимова, Х. Дустов, М. Муслимов, М. Мирзоева, С. Одинаева.

В разделе первой диссертант приводит классификации фразеологии, которые делятся на фразеологические единства, идиомы, фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. По отдельности даётся определения каждому именуемым терминам.

Во второй главе «Структурно-грамматическая организация именных фразеологических единиц в таджикском и английском языках» автор классифицирует структурную организацию различными способами. Например, в таджикском языке по структуре именные фразеологические единицы, которые соединятся с помощью изафетом, имеют сходство с атрибутивными словосочетаниями: *лаби ангубин, ангубинлаб – honey lips (медовые губы), хонаи гам –гамхона – inhabitant of sorrow (обитатель скорби), устоди бузург – бузургустод – great-master (великий учитель), марди фарзона – фарзонамард – a wise-man (мудрый человек) и т.д.* Также определён образования именных фразеологических единиц согласно частям речи: имя существительное + имя существительное, имя существительное + имя прилагательное ,

В английском языке **имя существительное в притяжательном падеже + имя существительное** **Имя существительное + относительное прилагательное,** **Имя прилагательное + имя существительное,** **Имя прилагательное + имя существительное + имя существительное,** **Имя прилагательное + имя существительное + глагол** и др.

Целесообразно приводим некоторые примеры в английском языке: *eye appeal* – чашмони шахло, намуди зебо (нарядный: привлекательность глаз); *camera eye* – хотираи хуби биной (хорошая зрительная память); *butter fingers* – муфтхур (растяпа); *the fountain head* - сарчашма, пайдоиш, калид (источник,

первоисточник, ключ); *mother tongue* – забони модарӣ (родной язык); *a penny father* – падари хасис (копеечный отец); *a bull cook* – ошпази фарбеҳ (бык-повар); *weather cock* – одами ҳардамхаёл (флюгер); *a family man* – одами аёлманд (семейный человек); *a fall guy* – бомаки паст (козёл отпущения):

В третьей главе приводятся семантические особенности в обоих языках. Наравне с другими явлениями проблема фразеологического значения в последние декады привлекают внимание учёных и лингвистов, в частности, проблемы общей теории фразеологической семантики и семантического образования фразеологических единиц. По мнению автора семантика довольно сложный феномен.

В данной главе диссертант раскрывает довольно много примеров отражающие различные отрасли жизни. В приводимых примерах особенно значимы фразеологические единицы отображающие фитонимов и зоонимов, они же могут выразят отрицательные и положительные характеристики повседневной жизнедеятельности человека: *ҳайвонидупо* - *two-legged beast* (двуногая скотина); *ҷонвари аҳмақ* – *stupid* - глупый; *A copy cat* – «маймун» (*шахси тақлидкор*) «обезьяна» (человек, подражающий другим): *A cat in (the) rap* - *хоин, хиёнатгар, маслакфурӯш* - редкий изменник, предатель, ренегат, перебежчик и др.

Также определены такие семантические значения как трудности, равнодушие, состоятельность, неопределённость, тактичность/примирение, бедность, любопытность, вера и др.

В заключении приводятся основные итоги исследования.

Приводив итоги, можно считать, исследовательскую работу Назифовой Зулайхо Ташрифовны «**Структурно-семантические особенности именных фразеологических единиц в таджикском и английском языках: сопоставительный аспект**» завершённым. Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Стоит отметить, что наблюдается достаточно большой сбор материала. Достаточно приводимые факты и обзор наиболее авторитетных теоретических

источников привели к новым научным открытиям и разрешили автору исследовать цели и задачи своего исследования.

Вышесказанные утверждения свидетельствуют о научной новизне работы, ее теоретической и практической сущности. Результаты исследования могут найти применение в процессе чтения лекций по языкознанию, лингвистике, специальных курсов и специальных семинаров по теории языкознания, а также при составлении лексических словарей. В целом, содержание диссертации позволяет оценить работу как законченное научное исследование, обладающее теоретической и практической значимостью.

По нашему мнению при всей важности исследования, существуют некоторые пункты, которые требуют определенных вниманий:

1. В работе автор диссертации приводит много цитаты, однако, в ней отсутствуют критических анализов источников.

2. Некоторые приведенные примеры с таджикского языка не все имеют перевод на русский или наоборот.(стр.20)

3. В некоторых примерах не указаны основные источники (стр. 21, 54 и др.)

4. Было бы хорошо, если автор диссертации акцентировал на последние работы, относящиеся к исследуемой теме работы Рахимовой Д. и Гафоровой М.

5. В работе были отмечены незначительные опечатки аналогичного типа (пунктуационные и орфографические, которые можно вполне рассматривать как признак самостоятельности исследования).

Несмотря на вышеуказанных, исправимых недостатков, диссертация написана достаточно на научном уровне. Достаточно полным является обзор научной литературы по поставленной задаче и существующих подходов как отечественных, так и зарубежных исследователей, в ряду которых научные изыскания автора занимают свое особое место (о чем свидетельствует публикационная активность автора).

По теме диссертационного исследования опубликованы статьи, 4 из них в журналах, входящих в реестр ВАК Российской Федерации. Резюмируем:

диссертация Назифовой З. отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. - теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
факультета иностранных языков,
Российско-Таджикский
(Славянский) университет



Саъдиева Гулистон Фатоевна

Специальность: 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Адрес организации:

734025, г. Душанбе, ул. М. Турсунзода, 30

Тел: (+992)000222138

Электронная почта: guliston1973@mail.ru

Подпись Г.Ф.Саъдиевой

Заверяю

Начальник управления кадров,
Российско-Таджикский (Славянский)
университет



Рахимов А.А.

29.05.2024г.